

Tipo: Artículo original
Sección: Artículos varios

Dinámicas sociolingüísticas del guaraní en Formosa: usos y transmisión

Sociolinguistic Dynamics of Guaraní in Formosa: Uses and transmission

Georgina Belén Centurión

*Universidad Nacional de Formosa,
Facultad de Humanidades,
Formosa – Argentina.*

<https://orcid.org/0009-0009-4189-5158>

e-mail: georginacenturion4@gmail.com

Recibido: 6/11/2025
Aprobado: 10/6/2026

RESUMEN

Este trabajo aborda los dominios de uso de la lengua guaraní en Formosa- Si bien hay una reconocida continuidad cultural y lingüística en toda la región guaranítica, la situación sociolingüística y el estatus legal de lengua es diferente en Paraguay y en Argentina. Aun en el territorio argentino, el guaraní ha sido reconocido cómo lengua cooficial en la provincia de Corrientes, mientras que, en Formosa, a pesar de la presencia histórica de guaraní hablantes y a la vitalidad de la lengua, el guaraní ha sido soslayado en las políticas lingüísticas y educativas, que entienden la diversidad cultural y lingüística sólo en relación con las comunidades indígenas. Asimismo, la ausencia de datos respecto al número de hablantes en la provincia son indicadores de la invisibilización y minorización del guaraní en el contexto provincial (Paz, 2022: 78). En consecuencia, es necesario profundizar los conocimientos acerca de los factores que condicionan las elecciones lingüísticas de los hablantes bilingües guaraní español y los dominios de uso asociados a ambas lenguas, porque son determinantes en los procesos de mantenimiento o desplazamiento de la lengua. Por esa razón, la presente investigación se propone: a) Indagar los factores que influyen en la elección y uso del guaraní en la comunidad formoseña, b) Caracterizar los contextos de uso de la lengua y explicar su relación con el mantenimiento del guaraní en la región. Con el fin de alcanzar dichos objetivos se llevaron a cabo encuestas guiadas por un cuestionario, en distintos barrios de la provincia de Formosa, entre los meses de enero y octubre del año 2025. Las mismas estaban estructuradas en nueve grandes secciones, integradas por preguntas de estructura abierta y cerrada. Obteniendo como primeros resultados una predilección al guaraní o la mezcla de guaraní-español en el contexto familiar y con las generaciones mayores que, siguiendo a Zajícová (2009), podría deberse a la presencia de relaciones de solidaridad y sin poder, lo que las diferencian de los demás contextos e interlocutores. Asimismo, el uso del español parece estar reservado para las personas consideradas “autoridades” por el estatus social que tienen como son: los dirigentes barriales, autoridades religiosas y maestros.

Palabras clave: dominio; uso; trasmisión; guaraní; español; Formosa.

ABSTRACT

This work addresses the domains of use of the Guaraní language in Formosa, research conducted within the framework of a Grant for the Promotion of Scientific Vocations (EVC) under the SECyT project 54-H-157 “Guaraní in cross-border communities (Argentina and Paraguay): documentation and study of communicative practices in multilingual contexts,” directed by Dr. Alejandra Vidal. While there is a recognized cultural and linguistic continuity throughout the Guaraní-speaking region, the sociolinguistic situation and the legal status of the language differ in Paraguay and Argentina. Even within Argentina, Guaraní has been recognized as a co-

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20260202c-A9>

BIBLID: 2707-1642, 8, 2, pp. 114-119

Editor responsables: Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>).

official language in the province of Corrientes, whereas in Formosa, despite the historical presence of Guaraní speakers and the vitality of the language, Guaraní has been overlooked in linguistic and educational policies, which understand cultural and linguistic diversity only in relation to indigenous communities. Furthermore, the lack of data regarding the number of speakers in the province indicates the invisibility and marginalization of Guaraní within the provincial context (Paz, 2022: 78). Consequently, it is necessary to deepen our understanding of the factors that influence the linguistic choices of bilingual Guaraní-Spanish speakers and the domains of use associated with both languages, as these are crucial in the processes of language maintenance or displacement. For this reason, the present research aims to: a) investigate the factors that influence the choice and use of Guaraní in the Formosa community, and b) characterize the contexts of language use and explain their relationship to the maintenance of Guaraní in the region. To achieve these objectives, surveys guided by a questionnaire were conducted in different neighborhoods of the province of Formosa between January and October 2025. The surveys were structured into nine main sections, comprised of open-ended and closed-ended questions. Initial findings revealed a preference for Guaraní or a mix of Guaraní and Spanish within the family context and among older generations. Following Zajícová (2009), this could be attributed to the presence of solidarity and power dynamics, distinguishing these relationships from other contexts and interlocutors. Furthermore, the use of Spanish appears to be reserved for individuals considered “authorities” due to their social status, such as neighborhood leaders, religious authorities, and teachers.

Keywords: domain; use; transmission; Guaraní; Spanish; Formosa.

Presentación

La noción de dominio de uso se refiere a los contextos o ámbitos específicos en los que se utiliza una lengua determinada. En el caso del guaraní y el castellano en Paraguay, el guaraní se asocia con relaciones de proximidad social, como el ámbito familiar, rural o situaciones informales, y está vinculado principalmente a la cultura rural. Por otro lado, el castellano se utiliza en contextos más formales, urbanos o relacionados con el estatus social alto, y sus dominios de uso incluyen la administración, las instituciones educativas de niveles más altos y otros espacios relacionados con la vida urbana industrializada y técnica (Zajícová, 2009).

Mientras que los estudios sobre los dominios de uso del guaraní han estado centrados en comunidades guaraní hablantes de Paraguay (Corvalán, 2005; Zajícová, 2009), en los que se destaca la relevancia del factor identitario en la vitalidad de la lengua. Los estudios del guaraní en Formosa, Paz (2018, 2022) y Paz y Vidal (2022), han tomado como objeto de estudio la variedad oral del guaraní de Formosa y su situación de contacto con el español. Por su parte, Fleitas Lescoski (2014, 2016) ha abordado el estudio de las actitudes y prácticas de uso del guaraní en las zonas fronterizas entre Argentina y Paraguay, incluyendo datos generales sobre la provincia de Formosa.

Si bien hay una reconocida continuidad cultural y lingüística en toda la región guaraní, la situación sociolingüística y el estatus legal de lengua es diferente en Paraguay y en Argentina. Aun en el territorio argentino, el guaraní ha sido reconocido como lengua cooficial en la provincia de Corrientes, mientras que en Formosa, a pesar de la presencia histórica de guaraní hablantes y a la vitalidad de la lengua, el guaraní ha sido soslayado en las políticas lingüísticas y educativas, que entienden la diversidad cultural y lingüística sólo en relación con las comunidades indígenas. Asimismo, la ausencia de datos respecto al número de hablantes en la provincia son indicadores de la invisibilización y minorización del guaraní en el contexto provincial (Paz, 2022).

En consecuencia, es necesario profundizar los conocimientos acerca de los factores que condicionan las elecciones lingüísticas de los hablantes bilingües guaraní español y los dominios de uso asociados a ambas lenguas, porque son determinantes en los procesos de mantenimiento o desplazamiento de la lengua.

Por esa razón, la presente investigación se propone: a) Indagar los factores que influyen en la elección y uso del guaraní en la comunidad formoseña, b) Caracterizar los contextos de uso de la lengua y explicar su relación con el mantenimiento del guaraní en la región.

Metodología de trabajo

Con el fin de alcanzar los objetivos propuestos se llevaron a cabo encuestas guiadas por un cuestionario, en distintos barrios de la provincia de Formosa, entre los meses de enero y octubre del año 2025. Llegando al total de 26 encuestas realizadas, transcritas y tabuladas. Las mismas estaban estructuradas en nueve grandes secciones, a saber, datos generales de entrevista; datos generales del entrevistado y la unidad doméstica; competencia lingüística; lengua y contexto comunitario; lenguas y transmisión intergeneracional; contexto de uso de las lenguas; variedad de la lengua y actitud hacia el uso y la enseñanza del guaraní. En el presente trabajo nos basaremos principalmente en los datos recolectados de la sexta sección “Contexto de uso de las lenguas”. Esta sección está integrada por preguntas cerradas, en su mayoría, y por preguntas de estructura abierta, para brindar, por un lado, mayor libertad en sus respuestas a nuestros entrevistados y por otro poder comparar los datos recolectados de una manera más sencilla.

El primer tipo de interrogantes, de selección múltiple, fue orientado con preguntas del tipo “¿Qué lengua emplea en/con/para...?”, buscaban obtener información sobre aspectos tales como: la frecuencia de uso de la lengua en la comunidad; las lenguas empleadas en ámbitos: como el hogar, las actividades laborales, encuentros familiares, en el centro de la ciudad, entre otros y los interlocutores con quienes habitualmente interactuaba en guaraní. A continuación, se presentará un análisis parcial de la investigación, a partir de datos del corpus conformado hasta el momento.

El Guaraní en Formosa

La primera variable que nos parece importante de abordar es la edad de los encuestados, teniendo en cuenta estas tres generaciones como propone Zajicova (2009): 1) jóvenes, entre 18 y 25 años; 2) adultos, entre 26 y 55 años; 3) mayores, más 55 años. Debido a que los resultados obtenidos pueden comprobar si se da la transmisión intergeneracional de la lengua guaraní, o un proceso de desplazamiento lingüístico. De esta forma en la primera generación encontramos que los jóvenes, no hablan ni entienden guaraní; mientras que, en la segunda generación, principalmente en las personas que se encuentran en los 50', hay una tendencia a entender bien y hablar poco; por último, la tercera generación con menor entrevistados, manifiestan entender bien y hablar bien.

Otro de los factores que podemos analizar es la procedencia y la ascendencia como factores determinantes de este mantenimiento. La procedencia es importante, ya que, hay representaciones sociolingüísticas que vinculan la lengua a una nación, asociando el guaraní con la lengua de “los paraguayos”. En relación con ello, los datos muestran que el guaraní de Formosa es hablado principalmente por individuos de nacionalidad argentina, del total de participantes que manifiestan tener algún nivel conocimiento en la lengua guaraní, 11 son de origen argentino, de los cuales, 4 son de Formosa capital y 7 de localidades del interior de la provincia: Pirané (2), Apayerey, Perín, Comandante Fontana, Laguna Blanca y Navegación Río Bermejo. Mientras que sólo son 4 personas de procedencia paraguaya de ciudades como Villeta, Pilar, Caacupé y Villa Oliva, es decir, el guaraní no es una lengua extranjera sino una lengua más del territorio provincial.

Resulta interesante observar que estos hablantes nacidos en el país vecino todos cursaron sus estudios primarios (completos o incompletos) y secundarios (sólo una entrevistada) en Paraguay, sin embargo, fue antes que la nueva Constitución Nacional del año 1992, que reconoce como lenguas oficiales al castellano y guaraní. Durante el gobierno de Alfredo Stroessner (1954-1989) donde la enseñanza de la lengua guaraní estaba prohibida en el nivel primario, esto provocó que la mayoría los casos la población sólo llegara a la culminación de la educación de básica, además de una alta deserción de estudiantes guaraní hablantes (Ortiz Coronel, 2020).

Con respecto a la ascendencia, también es relevante, ya que, si consideramos las cuatro posibilidades posibles: madre paraguaya y padre argentino; madre argentina y padre paraguayo; madre y padre argentinos y madre y padre paraguayos, hay un alto porcentaje (14 casos) en que al menos uno de los progenitores es paraguayo. Estos porcentajes plantean la conformación histórica de las comunidades guaraní hablante de Formosa estrechamente relacionadas con la inmigración de origen paraguayo. Como señala Bruno (2022), la ciudad de Formosa concentra el 40.02% de la población inmigrante paraguaya, con un 35.4% de adultos mayores de 65 años, lo que muestra el envejecimiento de la población migrante por falta de continuidad significativa de la corriente migratoria.

En relación con el conocimiento de la lengua guaraní, un 34,62 % manifiesta entender y hablar bien/muy bien la lengua, seguido de un porcentaje 26,92 % que afirma tener mayores habilidades de comprensión frente a la expresión oral. Si sumamos estos dos porcentajes nuevamente tenemos que más de la mitad de la muestra posee algún grado de conocimiento de la lengua guaraní. Además, en cuanto la pérdida, mantenimiento o aprendizaje, en los últimos 10 años, más de la mitad manifiestan mantener los conocimientos de la lengua (66,67 %). Demostrando la presencia de guaraní hablantes y la vitalidad de la lengua en el territorio de la provincia, siendo factible pensar en la posibilidad de implementar políticas lingüísticas orientadas a la revitalización de la lengua y la ampliación de sus dominios de uso.

Así también al consultar por el contexto comunitario estas personas que manifestaron tener algún conocimiento de la lengua obtuvimos una fuerte tendencia a no tener familia monolingüe en guaraní y a la falta de niños que sepan expresarse en esta lengua. De esta manera podemos observar la presencia de una comunidad bilingüe, entendiendo que lejos de la percepción común de un dominio perfecto y equilibrado de dos idiomas, la mayoría de los bilingües presentan un conocimiento asimétrico, moldeado por el Principio de la Complementariedad de Grosjean, que postula que las lenguas se desarrollan de manera diferente al ser usadas en distintos contextos y para funciones diversas. “Este bilingüismo asimétrico es el caso en particular de las lenguas minoritarias habladas por inmigrantes, indígenas, y hablantes de lenguas históricas minoritarias...” (Montrul, 274)

Por otro lado, la mayoría de los encuestados expresa usar ocasionalmente o rara vez la lengua guaraní, por eso al analizar los dominios de uso de la lengua observamos una predominancia del español en los ámbitos de la casa, actividades laborales, encuentros con vecinos, reuniones en la escuela, reuniones con amigos y redes sociales; además de su uso exclusivo en actividades laborales, en el centro de la ciudad, en reuniones en el barrio y reuniones en la iglesia. Teniendo en cuenta los datos, se observa una falta de espacios funcionales para el uso del guaraní su uso tanto en contextos formales y en contextos informales es limitado reduciéndose a los reencuentros familiares paraguayos.

Los datos sobre la elección de la lengua según el interlocutor de la situación comunicativa nos resultan interesantes, porque confirman los contextos de uso de la lengua guaraní, con familiares con quienes se establecen relaciones más informales. Dejando el uso del español

para la escuela o la iglesia, con interlocutores como docentes o autoridades religiosas por ser ámbitos de mayor formalidad.

Observaciones finales

Luego de ver los anteriores resultados podemos plantear algunas observaciones de la muestra:

En primer lugar, en cuanto a la elección de la lengua según los diferentes ámbitos o contextos se presenta una tendencia a usar el español en prácticamente todos ellos, salvo, en los encuentros con familia del Paraguay donde la mayoría de hablantes prefieren usar el guaraní. Cabe resaltar que en el ámbito laboral, como en el centro de la ciudad, como en reuniones en el barrio y en reuniones en la iglesia la totalidad de los entrevistados optan por el uso exclusivo del español.

En segundo lugar, respecto al uso de la lengua según el interlocutor de la comunicación se registró preferencia por el español a la hora de hablar con la pareja/ cónyuge, los hijos, dirigentes barriales, autoridades religiosas y maestros. Mientras que con los padres, con los abuelos, con los tíos es el guaraní, por último, con los amigos se prefiere la mezcla guaraní-español.

Finalmente, esta predilección al guaraní o la mezcla de guaraní-español en el contexto familiar y con las generaciones mayores, siguiendo a Zajícová (2009), podría deberse a la presencia de relaciones de solidaridad y sin poder, lo que las diferencian de los demás contextos e interlocutores. El rasgo de informalidad presente en cada ámbito podría ser otro factor en juego en tales elecciones. Asimismo, el uso del español parece estar reservado para las personas consideradas “autoridades” por el estatus social que tienen como son: los dirigentes barriales, autoridades religiosas y maestros.

Referencias

- Bruno, S. (2022). *Migración paraguaya hacia Argentina. Historia, demografía, acceso al trabajo y trayectorias territoriales*. Editorial SB.
- Fleitas Lescoski, D. (2016). El bilingüismo guaraní-castellano: un análisis de actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina. Servilibro.
- Ortiz Coronel, D. (2020). El Diseño Bilingüe guaraní-castellano en el sistema educativo paraguayo. Una reflexión sobre su desarrollo curricular en 25 años de ejecución. *El toldo de Astier*, (20-21), 10-30. doi: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/117080>
- Paz, S. (2018). Evidencia directa e indirecta-inferencial en el guaraní criollo. Aportes de la variedad oral del guaraní de Formosa (Argentina). *Revista Estudios Paraguayos*. I, (36), 101 – 120.
- Paz, S. (2022). *Aportes empíricos y teóricos al estudio del guaraní jopara como una lengua mixta en Formosa*. Rasal Lingüística.
- Zajícová, L. (2009). *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Vervuert - Iberoamericana.